

Early Music Hawaii  
www.earlymusichawaii.com

Early Music Hawaii is a non-profit organization established in 2005 to promote the performance and enjoyment of medieval, renaissance and baroque music in our Islands, and to explore historical performance practices. We seek to encourage performers and audiences by presenting and publicizing concerts and workshops in Hawai'i and to provide a forum for groups and individuals interested in early music. Modest membership dues, concert proceeds and freewill donations sustain these efforts.

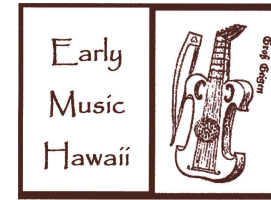
*EMH Season Finale*

March 22, 2014      Lutheran Church of Honolulu  
 March 23, 2014      Christ Church Episcopal, Kealakekua  
**Ensemble Ostraka:** *Leaving Parnassus*  
 French Baroque Refinement

From the Bay Area, *Ostraka* traces the rise and fall of the refined French baroque style and its struggle against the fashionable forces of Italianism—virtuosic solo and ensemble music by Lully, Marais, Boismortier and others.



EMH programs are supported in part by the State Foundation on Culture and the Arts through appropriations from the Legislature of the State of Hawaii and by the National Endowment for the Arts.



Early Music Hawai'i  
*presents*

# Asteria

Flower of Passion — Thorn of Despair  
 MEDIEVAL SONGS OF LOVE AND ARTHURIAN ROMANCE

Sylvia Rhyne, *soprano*  
 Eric Redlinger, *tenor and lute*

Friday, January 24, 2014 • 7:30 pm  
 Lutheran Church of Honolulu

Sunday, February 2, 2014 • 3:30 pm  
 Queen Emma Community Center, Kealakekua

# Flower of Passion — Thorn of Despair

## MEDIEVAL SONGS OF LOVE AND ARTHURIAN ROMANCE

### Program

#### **P'ome armé / Il sera pour vous**

Anonymous combinative chanson, Mellon Chansonnier - circa 1460

*P'ome armé ... P'ome armé doit en doubter  
On a fait partout crier: a l'assault!  
Que chacun se viegne armer d'un haubregon de fer  
P'ome armé ... P'ome armé doit en doubter*

The armed man ... the armed man is to be feared  
From all around comes the cry: to the assault!  
Let everyone come armed with a coat of iron.

#### **Pour tant se j'ay la barbe grise**

Anonymous, Oxford Can. Misc. 213, circa 1420

*Pour tant se j'ay la barbe grise  
Prenes engre, ma douce dame  
Se poise moy, car par mon ame  
C'est de tristresse ma devise*

Although I may have a grey beard,  
Would that you will have me, my sweet lady!  
It weighs heavy upon me, for, by my soul,  
My motto is sadness.

#### **Au gré de mes ieulx, je vous ai choisie**

Antoine Busnoys (1430-1492)

*Au gré de mes ieulx  
Je vous ay choisie  
La plus acomplie  
Qui soit soubz les cieulx*

To the delight of my eyes,  
I have chosen you,  
The most perfect [creature]  
That exists beneath the heavens.

theater. She has starred internationally as Christine in “The Phantom of the Opera,” and on Broadway as Joanna in “Sweeney Todd” under the direction of Harold Prince, Susan Schulman and Stephen Sondheim.

Raised in London and the Pacific Northwest, Sylvia grew up surrounded by classical music, opera and dance. She pursued a passion for early music at Carleton College, guided by Stephen Kelly, taking leading roles in early operas and operettas on her way to a degree in music. She studied also with Wesley Balk at St. Olaf College and recorded with Dennis Russell Davies and the Saint Paul Chamber Orchestra. Arriving in New York, Sylvia was invited to sing with the New York City Opera and began ongoing coaching with Marcy Lindheimer.

Upon meeting, Eric and Sylvia immediately discovered their mutual interest in earlier repertoire and began to rendezvous regularly in New York's Central Park to work on late Medieval and Renaissance pieces, gradually developing their passionate approach to the music. Asteria's performances convey the anguish and ecstasy of the poetry and the rapturous beauty of the interweaving vocal and instrumental lines.

Their unique style is showcased on four CDs: *Le Souvenir de Vous Me Tue*, *Soyes Loyal*, *Un Très Doulx Regard* and, recorded in an authentic Burgundian chateau, the lovely *For The Love of Jacqueline*. All four CDs, along with more information about their research and upcoming concerts are available at Amazon.com and iTunes and through their website: [www.asteriamusica.com](http://www.asteriamusica.com).

---

#### *Season Sponsors*

We are most grateful to major sponsors of the full 2013-2014 season, without whose support this performance would not be possible: Anonymous (2), Jeannette and Ian Capps, Katherine and Carl Crosier, Dr. Lynne Johnson, Joseph McAlister and Herbert Sato, Jean and Harvey Singer, and a donor on behalf of Hawaii Public Radio's *The Early Muse*.

We are also grateful for donations for this concert from Paul Auslander, Marilyn and Carl Bernhardt, and Garrett Webb.

#### *Volunteers*

This evening's event would not run smoothly without the help of the music-loving team of volunteers: Cathy and Stan Baptista, Sandra Edwards, Anne and John Flanigan, Vreni Griffith, Ulrike Scherer and Andrea Smith.

A knight is expected to woo his lady, but the pain of her initial refusal is bittersweet. The more inaccessible the object of his affections, the higher the drama and the glory of the pursuit. The troubadours, the celebrated singer/poets of the 12th and 13th centuries, preached the gospel of courtly love as the ultimate in human experience. But what did it all really mean, and why was this hopelessly romantic form of human expression so revered at that time when today chivalry appears all but dead (or is it)? The tradition of courtly love, however, was not just tapped by jilted poets and troubadours, it also provided the inspiration for a literary tradition that turns out to be much longer lived than the long-forgotten poems and songs that once delighted noble audiences at the dawn of the Renaissance. The Middle Ages was also the great era of Arthurian romance, and a quick scan of the offerings in Hollywood and on cable television today makes it clear that our appetite for this genre has hardly waned in the interim. Foundational characters and events that are absolutely integral to Arthurian lore, such as Lancelot and his tragic affair with Guinevere, and Percival and the grail saga, were actually “invented” in the 12th century, and mostly by one man: Chretien de Troyes.

In today's concert, Asteria will follow one of Chretien's most beloved stories, that of “Yvain, the Knight of the Lion” to illustrate how the concepts of love as presented in Arthurian romance were very much alive and well in the *chansons* of the 15th century, just as they would go on to inspire great writers in the centuries that followed.

### The Artists

In October 2004, Asteria burst onto the national Early Music scene, winning Early Music America's first Unicorn Prize for Medieval and Renaissance Music with a performance heralded by the New York Times as “intimate and deeply communicative...meltingly beautiful.” This engaging duo brings out the passion and emotional impact of late medieval vocal and instrumental music with timeless love songs of wide appeal, transporting their listeners back to the age of chivalry.

Eric's skill on the lute and sweet tenor voice are complemented by his expertise in early music, earned through study at the Schola Cantorum Basiliensis and extensive archival research into original sources. Following graduation from Middlebury College, Eric spent several years immersing himself in the European musical archives of the Hague, Basel and Marburg. During this time he also did post-graduate studies in composition and musicology at the Frankfurt Conservatory of Music, worked in the studio of New York based *avant-garde* composer Philip Glass and studied medieval lute with Crawford Young and voice with Richard Levitt at the Schola. He now makes his home in New York, where he has studied with Drew Minter and Gary Ramsey.

Sylvia brings to the partnership not only her quicksilver soprano but also a strong dramatic connection with the audience, gained from a professional career in musical

### Pour prison

Gilles Binchois (c. 1400-1460)

*Pour prison, ne pour maladie  
Ne pour chose qu'on me die  
Ne vous peut mon cuer oblier  
Et sy ne peut ailleurs penser  
Tant ay de vous veoir en vie*

Not for prison, nor for illness,  
Nor for anything one might say,  
I shall not forget you,  
And I shall not change my mind.

### Entre vous nouveaux mariés

Johannes le Grant, Oxford Can. Misc. 213, circa 1420

*Entre vous nouveaux mariés  
Menez bon bet et bonne vie  
Gardes que ne vous endormes  
Aimsy qu'il avint l'autre fille !*

Among ye newlyweds,  
Hold good health and happy life.  
Watch out that you do not fall asleep  
Like it happened with the other girl!

### J'attendrai tant quil vous plaira

Guillaume Dufay (1400-1474)

*J'attendrai tant quil vous plaira  
A vous declarer ma penser  
Ma tres chiere dame honouree  
Je ne sais sil men deplaira*

I shall wait as long as it pleases you  
To declare my feelings to you  
My most dear, honored lady,  
Though it may displease you.

### Pause

## Dueil Angoisseux

text: Christine de Pisan / music: Gilles Binchois

*Dueil angoisseux, rage desmesuree, grief desespoir...  
Princes, priez a Dieu qui bien briefment me doint la mort.*

Anguished grief, immoderate fury,  
Grievous despair, full of madness...  
Princes, pray to God that very soon  
He may grant me death.

## Tristre dolent - solo de luth

Anonymous, Oxford Can. Misc. 213, circa 1420

## Soyes Loyal

Anonymous, Oxford Can. Misc. 213, circa 1420

*Soyes loyal a vo povoir,  
Confort arez de doulx espoir bien brief,  
Mon amy gracieux,  
En despit des faulx envieux qui  
vos ont greve main e soir.*

Remain loyal as well as you are able.  
You will soon receive comfort from Sweet Hope,  
My gracious friend,  
To the distress of the false envious ones  
Who have wounded you day and night.

## Quant la douce jovencelle

Anonymous, Oxford Can. Misc. 213, circa 1420

*Quant la douce jovencelle  
La très gracieuse et belle  
Celle don't sui amoureux  
Veult que me tiengne joyeux  
Ne doy je obeir a elle ?*

If the gentle maiden,  
The most gracious and beautiful,  
She, with whom I am in love,  
Desires only to make me happy,  
Should I not grant her wish?

## Dame d'onnour

Anonymous, Oxford Can. Misc. 213, circa 1420

*Dame donnour et de tous biens garnye  
Veullies pour dieu de moy avoir pite  
Car de lonc temps ne fu jour ne nuytie  
Que ne pensasse a vo finne beauté*

Lady of honor and blessed with all good things,  
Would you, for God, have pity on me,  
For so long there has not been a night nor a day  
That I did not contemplate your fine beauty.

## Le corps sen va - le cuer vous demeure

Antoine Busnoys (1430-1492)

*Le corps sen va le cuer vous de meure  
Le quel veult faire a vec vous sa de meure  
Par vous vouloir aymer tant et si fort  
Que incessament veult mettre son effort  
A vous suir jusque ad ce que ie meure*

The body departs, and the heart remains with you.  
That which wishes to make with you its home,  
from the desire to love you so strongly and so much,  
that it wants constantly to exert itself  
to serve you, until I die.

## Program Notes

In the courts of Europe at the end of the Middle Ages, musical performance not only sounded, but also looked very different than it does today. Large orchestras did not exist. Aside from fanfares and other public celebrations, music was largely a more personal, intimate affair, with individual songs composed and performed by a handful of musicians and singers for private audiences or as an eagerly awaited treat at banquets and other social settings at court. Quieter instruments such as lutes, harps and *vielles* (a predecessor of the violin) often accompanied singers to produce the sumptuous sound of interweaving melodies that characterizes the period.

The topic of the poetry is invariably that of courtly love, that mysterious and uniquely medieval literary and cultural tradition that places the lady on the highest possible pedestal and defines the social roles for noblemen and noblewomen at court. But, like the experience of love in any age, there are countless variations and some unique medieval twists on this timeless subject.